



IFZ / NIF: P3147827D

**Malerrekako Zerbitzu Orokorrren
Mankomunitatearen eta Ttipi-Ttapa
Fundazioaren arteko lankidetzaren hitzarmena**

**Convenio de colaboración entre la
Mancomunidad de Servicios Generales de
Malerreka y la Fundación Ttipi-Ttapa.**

Doneztebe, sinadura digitalean
zehaztutako datan

Doneztebe, a la fecha de la firma digital

BILDURIK:

Alde batetik Jon Telletxea Juanenea (NAN XX.XXX.XXX-X), Malerrekako Zerbitzu Orokorrren Mankomunitateko lehendakaria denez, erakunde horren izenean (P3147827D), indarrean dagoen legediak emandako ahalmenaren arabera.

Bertze aldetik Paskual Rekalde Irigoen (NAN XX.XXX.XXX-X), Ttipi-Ttapa Fundazioaren Patronatuko (IFK: G31595473) ahaliduna denez, erakunde horren izenean, Ttipi-Ttapa Fundazioaren Patronatuak 1998ko abenduaren 18an egindako bileran hartutako erabakiari jarraituz, ahalidunak ordezkatzeko baitu Ttipi-Ttapa Fundazioa edozein instituzio ofizialen aurrean.

ADIERAZTEN DUTE:

- Ttipi-Ttapa Fundazioak (hemendik aitzinera *fundazioa*) Ttipi-Ttapa hamabortzekaria argitaratzen duela.
- Aldizkaria Malerrekako etxe guztietan hartzeko aukera dagoela.
- Aldizkaria euskaraz dela, eta, Malerrekako Zerbitzu Orokorrren Mankomunitatearen (hemendik aitzinera *mankomunitatea*) estatutuetan jasotzen diren helburuekin bat eginez, Malerrekan euskararen erabilera indartzeko, gizarteratzeko eta sustatzeko tresna ezinbertzekoa dela.
- Aldizkariak eskualdeko albisteak, gertaerak, tokiko gizarte bizitza eta kultura adierazpenak, hala nola mankomunitate honen ustez bertako herritarrentzat bereziki interesgarri diren edukiak gizarteratu eta hedatzen dituela.
- Ttipi-Ttapa hamabortzekaria da

COMPARECEN:

De una parte, Jon Telletxea Juanenea (D.N.I.XX.XXX.XXX-X), presidente de la Mancomunidad de Servicios Generales de Malerreka (P3147827D), actuando en nombre y representación de dicha entidad, al amparo de la legislación vigente.

De otra parte, Paskual Rekalde Irigoen (D.N.I. XX.XXX.XXX-X) como apoderado de Ttipi-Ttapa Fundazioa (C.I.F. G31595473), actuando en representación de dicha entidad, según la decisión tomada por Ttipi-Ttapa Fundazioa el 18 de diciembre de 1998, en la cual se determinó que esta persona representara a esta entidad ante las instituciones oficiales.

EXPONEN:

- Que la Fundación Ttipi-Ttapa (en adelante *fundación*) es quien edita la revista quincenal Ttipi-Ttapa.
- Que hay opción de recibir la revista en todos los hogares de Malerreka.
- Que la revista es en euskera, y que en consonancia con los fines recogidos en los estatutos de la Mancomunidad de Servicios Generales de Malerreka (en adelante *mancomunidad*) la revista es un medio para fortalecer la utilización y socialización del euskera en la comarca.
- Que la revista transmite y extiende en la comarca de Malerreka noticias sobre sucesos, vida social local, expresiones culturales y en general contenidos que la mancomunidad considera que son de interés para la ciudadanía de la comarca.
- Que la revista Ttipi-Ttapa es la única

eskualdeko informazioa euskaraz
ematen duen aldizkari bakarra.

revista local que ofrece noticias
sobre Malerreka en euskera.

Horiek horrela, bi aldeek beren arteko
harremana arautzeko asmoarekin
hitzarmen hau egin dute.

Ambas partes, con el fin de regular la
colaboración, acuerdan suscribir este
convenio de colaboración.

HITZARTU DUTE:

ACUERDAN:

Lehenik.- Tokiko hedabide honek bere
jarduerarekin jarrai dezan
mankomunitateak 9.500 euroko diru
laguntza emanen dio 2024an. Horretarako
mankomunitateko aurrekontuan
entitatearen izenarekin izendatutako
partidako kreditua erabiliko du (1 3350
48203 kontu saila *Ttipi-ttapa diru-laguntza*).

Primero.- Para que la Fundación Ttipi-ttapa
continúe realizando su labor, la
mancomunidad le concederá una
subvención de 9.500 euros en 2024. Para
ello, la mancomunidad utilizará el crédito
presupuestario disponible en la aplicación
presupuestaria denominada con el nombre
de la entidad (aplicación presupuestaria 1
3350 48203 Subvención a Ttipi-ttapa).

Diru laguntza bi zatitan ordainduko da,
lehena hitzarmena sinatu ondotik, eta,
bigarrena, fundazioak eskatutako
dokumentazioa aurkeztutakoan hau
aztertu eta lehendakariak ordaintzea
ebatzi ondotik.

La subvención se abonará en dos partes, la
primera tras la firma de este convenio, y la
segunda tras la presentación de la
documentación requerida, el análisis de la
misma y la resolución de presidencia que
ordene su pago.

Bigarrenik.- Ttipi-Ttapa Fundazioak
honakoak egingen ditu:

Segundo.- Los compromisos que adquiere
Ttipi-ttapa Fundazioa son:

1. Fundazioak argitaratzen duen
aldizkariak tokiko euskarazko
hedabideen izaerari eutsiko dio.
2. Malerrekan euskararen erabilera
gizarteratzeko eta sustatzeko
helburua duten ekimenen berri
emanen du.
3. Aldizkarian mankomunitateak
emandako diru laguntzaren berri
emanen du.

1. La revista que edita la fundación
mantendrá el carácter de medio
de comunicación local en euskera.
2. Dará a conocer las actividades
realizadas a favor de la utilización y
socialización del euskera en
Malerreka.
3. En la revista se indicará que ha
recibido una subvención de la
mancomunidad.

Hirugarrenik.- Aurkeztu beharreko
dokumentazioa eta epeak.

Tercero.- Documentación a presentar y
plazos.

**1.- 2024ko abenduaren 10a azkeneko
eguna** izanen da fundazioak honako
dokumentazio hau aurkezteko:

1.- El 10 de diciembre de 2024 será el
último día para que la fundación presente
la siguiente documentación:

- a) Urteko jardueren memoria. Agerkariet
buruzko oinarritzko informazioa
jasotzen duen txostena, bertzeak
bertze, hau jasoko duena
(Malerrekakoa nahiz orokorra):
aldizkariaren maiztasuna eta urteko
zenbaki kopurua, harpidetza, tirada,
aleko orrialde kopurua, lurralde
hedadura, web orriko bisitak, bertsio
digitalaren informazioa, etab.

- a) Memoria anual de las actividades
realizadas. Recogerá, entre otros
aspectos (de Malerreka y general):
frecuencia y cantidad de números
editados, cantidad de suscripciones,
tirada, número de hojas por revista,
difusión geográfica, número de visitas
en la web, información sobre la versión
digital, etc.

- b) Memoria ekonomikoa, sarrerak eta

- b) Memoria económica indicando los

gastuak xeheki zehaztuz:

- Diru-sarrerak: bertzelako erakunde publikoetan eta bertze autonomia erkidegoetako administrazioetan eskatu edo harturiko laguntza guztiak adieraziko dira, bai partikularrek emandakoak baita enpresa pribatuetako bertzelako diru sarrerak ere (babesak, publizitatea...).
- Gastuak: ongi zehaztu behar dira langileak eta kolaboratzaileak kontratatzetik sorturiko gastuak, ustiapen gastu orokorrak eta funtzionamendu eta banaketa gastuak zein eta zenbatekoak diren. Gainera, egindako gastuen fakturak eta ordainagiriak aurkeztu beharko dira. Nahikoa izanen da jasoko den diru laguntzaren zenbatekoa (9.500 €) justifikatzen duten gastuen agiriak aurkeztea.

c) Zinpeko aitortpena, adieraziz haien urte osoko diru sarrerak aurkeztutako dokumentazioan agertzen diren horiek direla, eta ez gehiago; eta edozein kasutan sarrera horiek ez direla gastuak baino handiagoak izan.

d) Erantzukizuneko aitortpena, Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 13. eta 14. artikuluetan ezarritako baldintzak betetzen dituela dioena.

Dokumentazioa telematikoki aurkeztu beharko da, Malerreka Mankomunitatearen erregistro elektronikoaren bidez.

Laugarrenik.- Mankomunitateak, bere aldetik, eta diru laguntzak arautzen dituen azaroaren 17ko 38/2003 Legeari loturik, honako eginkizun hauek beteko ditu:

1. Emandako diru laguntzaren kontrola egingen du laguntza oinarritzen den helburua eta ekintzak benetan bete direla egiaztatu ahal izateko.
2. Aipatu 38/2003 Legeari jarraituz, diru

ingresos y gastos del ejercicio económico:

- Ingresos: se indicarán las solicitudes y los ingresos obtenidos de otras entidades públicas, también las realizadas a administraciones de otras comunidades autónomas; así como los ingresos obtenidos de particulares o empresas privadas (patrocinio, publicidad...).
- Gastos: Se indicarán los gastos derivados de la contratación de personas trabajadoras y colaboradoras, gastos generales de explotación y gastos de funcionamiento y distribución, concretando cuales son y la cuantía. Se deberán aportar facturas y justificantes de pago de los gastos realizados. Como mínimo se deberán justificar gastos por el valor de la cuantía de la subvención que concede la mancomunidad (9.500 €)

c) Declaración jurada indicando que los ingresos son los expuestos en la documentación, y no superiores; y que en cualquier caso, los ingresos no son superiores a los gastos.

d) Declaración responsable de cumplir los requisitos establecidos en los artículos 13 y 14 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

La presentación de la documentación deberá realizarse de forma obligatoria telemáticamente, a través del registro electrónico de la Mancomunidad de Malerreka.

Cuarto.- La Mancomunidad, por su parte, según la Ley 38/2003, del 17 de noviembre, General de Subvenciones, cumplirá los siguientes compromisos:

1. Controlará y comprobará que la subvención se utilice para los objetivos y actividades que se han concretado.
2. Conforme a la Ley 38/2003, si se

laguntzaren oinarriak bete ez direla frogatzen bada edota egoki egiaztatu ez direla ikusiz gero, mankomunitateak diru publikoa berreskuratzeko prozedura eta espedienteak izapidetuko ditu.

comprueba que no se cumplen las bases o que no se ha justificado de manera adecuada la subvención otorgada, la Mancomunidad tramitará los procedimientos y expedientes necesarios para la devolución del dinero público.

Bortzgarrenik.- Hitzarmen honen iraupena urtebetekoa da.

Quinto.- La duración de este convenio es de un año.

Seigarrenik.- Hitzarmen honen interpretazioa mankomunitateari dagokio, eta Ttipi-ttapak mankomunitatearen erabakiak onartu beharko ditu.

Sexto.- La interpretación de este convenio le corresponde a la mancomunidad, y la fundación tendrá que admitir las decisiones de la mancomunidad.

Zazpigarrenik.- Hitzarmen hau bertan eta dirulaguntzen araudi orokorrean, 38/2003 Legean eta 887/2006 Errege Dekretuan ezarritakoaren arabera arautuko da; gainera, Nafarroako toki entitateentzat ezarritako araudia aplikatuko da.

Séptimo.- Este convenio se regulará de conformidad con lo establecido en el mismo y en la normativa general de subvenciones, Ley 38/2003 y Real Decreto 887/2006; además, se aplicará la normativa establecida para las entidades locales de Navarra.

Hitzarmen honen ondorioz sor daitezkeen auziak, beren izaera juridiko-administratiboa dela eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egonen dira.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Eta horrela jasoa gera dadin, bi aldeek agiri hau onartu dute, bai eta bi ale sinatu ere eragin bakarrerako.

Y para que así conste, estando las dos partes conformes con el documento firman dos copias para un único efecto.

MALERREKAKO MANKOMUNITATEKO
LEHENDAKARIA

TTIPI-TTAPA FUNDAZIOA

Jon Telletxea Juanenea

Paskual Rekalde Irigoien